

Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a pacientes con trastornos neurológicos

English-Spanish glossary of questions and useful phrases for medical interview of patients with neurological disorders

Gustavo Felipe Pérez Quintero,^I Teresa Rodríguez Rubio^{II}

^ILicenciado en Educación en Inglés. Profesor Auxiliar. Departamento de Inglés. Universidad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello", Holguín.

^{II}Licenciada en Lengua y Literatura Inglesas. Profesora Auxiliar. Departamento de Inglés. Universidad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello", Holguín.

RESUMEN

Para facilitar la comunicación de los médicos de habla hispana con pacientes de habla inglesa se desarrolló una guía formada por 14 acápites con aproximadamente 200 interrogantes, frases y términos de uso frecuente en la entrevista médica para el examen de pacientes que presentan trastornos neurológicos. La elaboración de guías prácticas con el léxico de uso más común para la realización de la entrevista médico-paciente, según especialidades o áreas específicas del conocimiento clínico, es una alternativa muy eficaz para facilitar la preparación de los profesionales de la salud con vista a lograr una mejor comunicación, tanto con sus colegas como con sus pacientes.

Palabras clave: Entrevista médico-paciente, glosario español-inglés, trastornos neurológicos.

ABSTRACT

The aim of present paper is to facilitate the communication between Spanish-speaking physicians and English-speaking patients, thus, we designed a 14-items

guide including about 200 question marks and phrases and terms frequently used during the examination of patients with neurological disorders. The carrying out of practical guides with the most common lexicon to develop a physician-patient interview according to specialties or specific areas of knowledge is a very effective alternative to help health professionals achieve a better communication with their colleagues and patients.

Key words: Physician-patient interview, English-Spanish glossary, neurological disorders.

La publicación de guías para la entrevista médico-paciente, según especialidades, es una vía para lograr un aprendizaje efectivo y rápido de una serie de interrogantes y frases útiles de uso frecuente en estos eventos.¹ Se propone en esta ocasión una guía bilingüe español-inglés para la comunicación de un médico de habla hispana con un paciente de habla inglesa, quien presenta un trastorno de índole neurológico, así como con sus familiares o con quienes le prestan asistencia.

Durante el período 2008-2009 se asistió semanalmente a las consultas de los servicios de neurología del Hospital Clínico Quirúrgico "Lucía Íñiguez Landín", de la ciudad de Holguín, con el fin de conformar un registro de preguntas y frases utilizadas en la entrevista médico-paciente con sus respectivas frecuencias de uso. Una vez registradas, se procedió a la normalización de los grupos de interrogantes y frases similares por su significado, la evaluación de su frecuencia de uso y la determinación de su importancia por parte de un grupo de especialistas en neurología, con vista a su inclusión en la guía. Finalmente, se determinaron las equivalencias en inglés de cada uno de los enunciados y se agruparon según aspectos esenciales de la entrevista en esta área de la asistencia médica. Las fuentes bibliográficas utilizadas fueron las siguientes:

- *Oxford Picture Dictionary*. London: Oxford University Press. 1988.
- *Webster's New Collegiate Dictionary*. New York City: Merriam Co. Publishers. 1959.
- *Practical Medicine y Practical Surgery*. La Habana: Pueblo y Educación. 1979.
- *Sandler PL. Medically Speaking*. La Habana: Pueblo y Educación. 1979.

Se identificaron 10 aspectos y más de 200 interrogantes y frases útiles para obtener la información necesaria para un correcto diagnóstico clínico. La guía resulta especialmente relevante para neurólogos y neurocirujanos, pero sirve además a cardiólogos, neumólogos e internistas ([anexo](#)).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Pérez Quintero GF, Rodríguez Rubio T, Arencibia Pino E. Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a pacientes con trastornos cardio-respiratorios. *Acimed*. 2005; 13(4). Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_4_05/aci06405.htm [Consultado: 18 de junio de 2009].

Anexo. Interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a pacientes con trastornos neurológicos

1. Preguntas relacionadas con el dolor de cabeza / Questions related to headache

| | |
|---|---|
| ¿Se siente débil en el lado izquierdo/derecho de su cuerpo? | Do you feel weak on the left/right side of your body? |
| ¿Cuándo tiene el dolor? | When do you have the pain? |
| ¿Tiene dificultades al hablar? | Do you have trouble speaking? |
| ¿Siente entumecido el lado izquierdo/derecho de su cuerpo? | Do you have numbness on the left/right side of your body? |
| ¿Tiene problemas al caminar? | Do you have trouble walking? |
| ¿Tiene dificultades para mantener su equilibrio? | Do you have trouble keeping your balance? |
| ¿Se levanta con el dolor? | Do you wake up with the pain? |
| ¿Le da el dolor a mediodía? | Do you get the pain in the middle of the day? |
| ¿Le da el dolor al terminar la tarde? | Do you get the pain at the end of the afternoon? |
| ¿Le da el dolor en la noche? | Do you get the pain at night? |
| ¿Qué cosas le causan el dolor?: | What things give you the pain?: |
| ¿Estrés en su trabajo/hogar? | Stress in your work/home? |
| ¿El estrés de la vida diaria? | Daily life stress? |
| ¿El alcohol? | Alcohol? |
| ¿Los problemas familiares? | Family problems? |
| ¿Nada en particular? | Nothing specific? |
| ¿Otra cosa? | Something else? |
| ¿Qué le mejora el dolor? | What makes the pain better? |
| ¿Recibió un golpe en la cabeza? | Did you receive a blow to/on your head? |
| ¿Padece de presión alta? | Do you suffer from high blood pressure? |
| ¿Padece de diabetes? | Do you suffer from diabetes? |
| ¿Toma bebidas alcohólicas? | Do you drink alcohol? |
| ¿Consme drogas? | Do you use drugs? |
| Indique con un dedo dónde tiene el dolor | Point to where the pain is |
| ¿Tiene dolor en la frente? | Do you have pain in your forehead? |
| ¿Tiene dolor en la nuca? | Do you have pain in the back of your head? |
| ¿Tiene dolor en el cuello? | Do you have pain in the neck? |
| ¿Siente el cuello tieso o rígido? | Does your neck feel stiff or rigid? |
| ¿Siente dolor detrás de los ojos? | Do you have pain behind the eyes? |
| ¿Cuándo empezó el dolor? | When did the pain start? |
| ¿Empezó el dolor poco a poco? | Did the pain start little by little? |

| | |
|--|--|
| ¿Empezó el dolor de repente? | Did the pain start all of a sudden? |
| ¿Es el dolor constante? | Is the pain constant? |
| ¿Es el dolor intermitente? | Is the pain intermittent? |
| ¿Es el dolor muy agudo (severo)? | Is the pain very strong (severe)? |
| ¿Es el dolor leve? | Is the pain light? |
| ¿Es el dolor punzante? | Is the pain stabbing? |
| ¿Siente presión en la cabeza? | Do you feel pressure in the head? |
| ¿Es este el peor dolor de cabeza que ha tenido en su vida? | Is this the worst headache of your life? |
| ¿Ha tenido este tipo de dolor de cabeza antes? ¿Cuándo? | Have you ever had this kind of pain before? When? |
| ¿Sufre usted de migrañas? | Do you suffer from migraines? |
| ¿Tiene vómitos? | Do you have vomiting? |
| ¿Tiene fiebre? | Do you have a fever? |
| ¿Tiene visión borrosa? | Do you have blurred vision? |
| ¿Ve doble? | Do you have double vision? |
| ¿Le empeora el dolor cuando ve la luz o el sol? | Is the pain worse when you look at the light or the sun? |

2. Frases comunes para el examen de la cabeza / Common phrases for the exam of the head

| | |
|--|---|
| Necesita una tomografía del cerebro | You need a CT scan of the brain |
| Vamos a inyectarlo/ darle una pastilla para el dolor | We are going to give you an injection/ a pill for the pain |
| Usted tiene dolor de cabeza debido a la tensión nerviosa | You have a headache because of nervous tension |
| Usted tiene migrañas | You have migraine |
| Usted tiene: Meningitis Infección en el cerebro Una hemorragia cerebral Sangramiento en el cerebro Un tumor | You have: Meningitis Infection of the brain A cerebral hemorrhage Bleeding in your brain A tumor |
| Usted tuvo una embolia | You had a stroke |

3. Examen neurológico para el dolor de cabeza / Neurologic exam for headache

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| ¿Cuál es su nombre? | What is your name? |
| ¿Cuál es la fecha de hoy? | What is the date today? |
| ¿Sabe dónde está ahora? | Do you know where you are now? |
| ¿Cuál es la fecha de su nacimiento? | What is your birth date? |
| ¿Cuál es su número telefónico? | What is your phone number? |
| Apriete mi mano fuertemente | Squeeze my hand hard |
| Háleme hacia usted | Pull me toward you |
| Levante la pierna | Raise your leg |
| Camine en línea recta | Walk a straight line |
| Sonría | Smile |
| Muéstreme sus dientes | Show me your teeth |
| Cierre ambos ojos | Close both eyes |
| ¿Siente que le estoy tocando? | Do you feel me touching you? |

4. Interrogantes relacionadas con los mareos / Questions related to dizziness

| | |
|--|---|
| ¿Por cuánto tiempo ha estado mareado/a? | How long have you been dizzy? |
| ¿Siente que el cuarto le da vueltas? | Do you feel the room spinning? |
| ¿Siente que usted da vueltas alrededor del cuarto? | Do you feel yourself spinning around the room? |
| ¿Ha sentido algún otro síntoma?: | Have you felt any other symptoms: |
| ¿Sordera? | Deafness? |
| ¿Zumbido en los oídos? | ringing in the ears? |
| ¿Dolor de oído? | Earache? |
| ¿Pus en los oídos? | Pus from your ears? |
| ¿Palpitaciones? | Palpitations? |
| ¿Dolor en el pecho? | Chest pain? |
| ¿Entumecimiento en manos o pies? | Numbness in your hands and feet? |
| ¿Vómitos? | Vomiting? |
| ¿Problemas en su equilibrio? | Problems in your balance? |
| ¿Siente mareos cuando está quieto/a? | Are you dizzy when you sit still? |
| ¿Siente mareos cuando mueve la cabeza? | Do you feel dizzy when you move your head? |
| ¿Siente mareos cuando se pone de pie? | Are you dizzy when you stand up? |
| ¿Son los mareos (mejores – peores – iguales) desde que comenzaron? | Is the dizziness (better – worse – the same as) since it started? |
| ¿Ha tenido resfriado recientemente? | Have you had a cold recently? |
| ¿Se golpeó la cabeza recientemente? | Did you hit your head recently? |
| ¿Padece usted de: | Do you suffer from: |
| presión alta? | high blood pressure? |
| diabetes? | diabetes? |

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| enfermedad del corazón? | heart disease? |
| ¿Está tomando algún medicamento? | Are you taking any medication? |
| ¿Que toma? | What are you taking? |

5. Examen neurológico para el mareo / Neurologic exam for dizziness

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| ¿Cuál es su nombre? | What is your name? |
| ¿Cuál es la fecha de hoy? | What is the date today? |
| ¿Sabe dónde está ahora? | Do you know where you are now? |
| ¿Cuál es la fecha de su nacimiento? | What is your birth date? |
| ¿Cuál es tu número telefónico? | What is your phone number? |
| Apriete mi mano fuertemente | Squeeze my hand hard |
| Háleme hacia usted | Pull me toward you |
| Levante la pierna | Raise your leg |
| Camine en línea recta | Walk a straight line |
| Sonría | Smile |
| Muéstreme sus dientes | Show me your teeth |
| Cierre ambos ojos | Close both eyes |
| ¿Siente que le estoy tocando? | Do you feel me touching you? |

6. Interrogantes relacionadas con el desmayo / Questions related to syncope

| | |
|---|--|
| ¿Cuándo se desmayó? | When did you faint? |
| ¿Perdió el conocimiento cuando se desmayó? | Did you lose consciousness when fainting? |
| ¿Qué tiempo estuvo inconsciente? | How long were you unconscious? |
| ¿Qué estaba haciendo cuando se desmayó? | What were you doing when you fainted? |
| ¿Estaba sentado? | Were you sitting? |
| ¿Estaba acostado? | Were you lying down? |
| ¿Estaba caminando? | Were you walking? |
| ¿Estaba de pie? | Were you standing? |
| ¿Se desmayó después de... levantarse de la cama? algún enojo emocional? golpearse en la cabeza? | Did you faint after... Getting out of bed? An emotional upset? Hitting your self in the head? |
| ¿Antes de desmayarse sintió... dolor en el pecho? opresión en el pecho? sudoración? palpitaciones? falta de aire? dolor de cabeza? dolor abdominal? visión borrosa? | Before you fainted, did you.... chest pain? chest pressure? sweating? palpitations? shortness of breath? headache? abdominal pain? blurred vision? |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| calor y náusea? | hot and nauseous? |
| ¿Cuántas veces se desmayó hoy? | How many times did you faint today? |
| ¿Se ha desmayado antes? | Have you fainted before? |
| ¿Ha tenido vómitos? | Have you had vomiting? |
| ¿Ha vomitado sangre? | Have you vomited blood? |
| ¿Ha tenido sangramiento rectal? | Have you had rectal bleeding? |
| ¿Ha notado heces negras? | Have you noticed black stools? |
| ¿Tuvo un ataque epiléptico? | Did you have a seizure? |
| ¿Perdió el control de la orina? | Did you lose control of your bladder? |
| ¿Se mordió la lengua? | Did you bite your tongue? |
| ¿Tiene dolor en el pecho ahora? | Do you have chest pain now? |
| ¿Tiene dolor de cabeza ahora? | Do you have headache now? |
| ¿Tiene debilidad? ¿Dónde? | Do you have weakness? Where? |
| ¿Tiene entumecimiento? | Do you have numbness? |
| ¿Tiene dificultades al hablar? | Do you have trouble talking? |
| ¿Sufre de enfermedades del corazón? | Do you suffer from heart disease? |
| ¿Alguna vez ha tenido embolia? | Have you ever had a stroke? |
| ¿Tiene marcapaso? | Do you have a pacemaker? |

7. Frases comunes para el examen del desmayo / Common phrases for the exam of syncope

| | |
|---|---|
| Usted necesita un electrocardiograma | You need an ECG |
| Usted necesita una tomografía de la cabeza | You need to get a CT scan of your head |
| Usted tiene presión baja | You have low blood pressure |
| Usted tiene un bloqueo del corazón | You have a heart blockage |
| Usted tiene el pulso bajo | You have a low pulse |
| Usted tuvo una embolia | You had a stroke |
| Vamos a tomarle la presión sanguínea | We are going to take your blood pressure |
| Vamos a tomarle el pulso | We are going to take your pulse |
| Dígame si se siente mareado-a cuando se pone de pie | Tell me if you feel dizzy when you stand up |
| Necesito hacerle un examen rectal | I need to do a rectal exam |
| Usted necesita suero intravenoso | You need an IV serum |
| Usted necesita una transfusión de sangre | You need a blood transfusion |
| Usted necesita un marcapaso | You need a pacemaker |
| Se desmayó porque se puso de pie muy rápidamente | You fainted because you got up too fast |

8. Interrogantes relacionadas con la embolia o derrame cerebral / Questions related to stroke

| | |
|--|---|
| ¿Cuándo ocurrió la embolia? | When did the stroke occur? |
| ¿Se despertó con la embolia? | Did he/she/you wake up with the stroke? |
| ¿Qué parte del cuerpo está débil (entumecida)? | What part of his/her/your body is weak |

| | |
|--|---|
| | (numb)? |
| ¿Tiene dificultad al hablar? | (Does he/she)(Do you) have difficulty speaking? |
| ¿Tiene dificultad al entender palabras escritas/ habladas? | have trouble understanding written/ spoken words? |
| ¿Tiene dificultad al caminar? | have trouble walking? |
| ¿Tiene dificultad al mantener su balance? | have trouble keeping balance? |
| ¿Se cayó? | Did he/she/you fall? |
| ¿Puede caminar? | Can he/she/you walk? |
| ¿Se ha quejado de dolores de cabeza? | (Has he/she)(have you) complained of headache?.....dizzy spells? |
| ¿Mareos? | |
| ¿Es su primera embolia? | Is this his/her/your first stroke? |
| ¿Tiene...: Hipertensión? Problemas cardíacos? Diabetes? Enfermedad de Parkinson? Epilepsia? Esclerosis múltiple? | (Does he/she) (Do you) have: Hypertension? Heart problems? Diabetes? Parkinson disease? Epilepsy? Multiple sclerosis? |

9. Frases comunes para el examen de embolia / Common phrases for the exam of stroke

| | |
|--|--|
| Necesita una tomografía de la cabeza | (She/he needs) (You need) a CT scan |
| Necesita ver a un: neurólogo Neurocirujano | (She/he needs) (You need) to see a: neurologist Neurosurgeon |

10. Interrogantes relacionadas con las convulsiones / Questions related to seizures

| | |
|--|---|
| ¿Cuándo ocurrió? | When did it happen? |
| ¿Cuánto tiempo duró el ataque? | How long did the attack last? |
| ¿Perdió el conocimiento? | Did she/he/you lose consciousness? |
| ¿Se mordió la lengua? | Did she/he/you bite the tongue? |
| ¿Perdió el control de la orina o excremento? | Was there loss of bladder or bowel control? |
| ¿Cuántos ataques ha tenido? | How many attacks (has she/he)(have you) had? |
| ¿Sabe si hubo movimiento de todas las extremidades? | Do you know if there was movement of all the extremities? |
| ¿Sabe si hubo movimiento de una sola parte del cuerpo? | Do you know if there was only movement of one side of the body? |
| ¿Estaba desorientado/a después del ataque? ¿Por cuánto tiempo? | (Was she/he)(Were you) disoriented after the seizure? For how long? |
| ¿Sabe si había espuma en la boca durante el ataque? | Do you know if there was frothing at the mouth during the seizure? |
| ¿Qué estaba haciendo antes del ataque? | What (was she/he)(were you) doing before the attack? |

| | |
|-------------------------------|--|
| ¿Tiene historia de epilepsia? | (Does she/he) (Do you) have a history of epilepsy? |
| ¿Qué medicamentos toma? | What medication (does she/he) (do you) take? |

Recibido: 23 de junio de 2009.

Aprobado: 8 de julio de 2009.

Lic. *Gustavo Felipe Pérez Quintero*. Departamento de Inglés. Universidad Médica "Mariana Grajales Coello". Avenida Vladimir I. Lenin No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, CP 80 100, Holguín. Correo electrónico: gusta@fcm.hlg.sld.cu

Ficha de procesamiento

Clasificación: Glosario.

Términos sugeridos para la indización

Según DeCS¹

NEUROLOGÍA; TERMINOLOGIA; BARRERAS DE COMUNICACIÓN; ENTREVISTAS; RELACIONES MEDICO-PACIENTE; DICCIONARIO.

NEUROLOGY; BIBLIOGRAPHY OF MEDICINE; TERMINOLOGY; COMMUNICATION BARRIERS; INTERVIEWS; PHYSICIAN-PATIENT RELATIONS; DICTIONARY.

Según DeCI²

BIBLIOGRAFIA DE MEDICINA; TERMINOLOGIA; BARRERA LINGÜÍSTICA; ENTREVISTAS; GLOSARIOS.

BIBLIOGRAPHY OF MEDICINE; TERMINOLOGY; LANGUAGE BARRIER; INTERVIEWS; GLOSSARIES.

¹BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2009. Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

²Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información. Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin

propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Pérez Quintero GF, Rodríguez Rubio T. Glosario español-inglés de interrogantes y frases útiles para la entrevista médica a pacientes con trastornos neurológicos. Acimed. 2009;20(2). Disponible en: Dirección electrónica de la contribución. [Consultado: día/mes/año].